

**Zeitschrift:** Neue Schweizer Rundschau  
**Herausgeber:** Neue Helvetische Gesellschaft  
**Band:** - (1928)  
**Heft:** 8

**Artikel:** Pindars erste pythische Ode  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-759701>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pindars erste pythische Ode

Deutsch von Rudolf Borchardt

## *Siegeslied auf König Hieron von Syrakus*

Wegen Sieges mit dem Rennwagen / im heiligen Weihbanne des Apollon / Pytho-  
schläger / zu Delphi / Gesungen beim Siegesmahle in / Syrakus / für die bedroh-  
ten Rechte / gemeinfreier dorischer Männer / Gegen neues Heer- und Stadtkönig-  
tum / für griechische Großmacht / und Vormacht wider Barbaren / gegen Rückfall  
in gemeine Tyrannis.

*Goldene Harfe, Du Apollon und den veilchenen Neun,  
Den lockigen Musen in Eigenschaft Verliehne,  
Deren Bedeuten der Fuß, um ins Fest zu tanzen,  
Deren Wink der singende Schwarm,  
Miteinzustimmen, heranharrt,  
Wenn Du, Chöre Geleitende, Mal um Mal  
Eingang Brausende, tief in Schütterungen webst :  
-- Ja, und bists, die den Blitz, mit wogender  
Glut geladenen Treffer auslöschst. Schlafend hängt  
Über Gottes Stabe der Aar, den reißenden  
Fittich linker und rechter Hand      ausgehenkt,*

*Er, ob allem was fleucht, eingesetzt ; Dunklung,  
Wolkenhaft, hauchtest ihm über das hakichte Haupt,  
Linderung ins hinaufgenickte Lid der Augen. Traum-taumelnd  
Sträubt er Schauder um Schauder den scheinigen  
Rücken hinauf, in Deinem Geläut verloren :  
Ja, und selbst der Gewalttäter Ares, irgendwo  
Speer-Eisen versäumend, erlöst sein Herz im Traumstand,  
Und all die Dämonischen rings  
Sänften sich an Phoibos' Kunde und der tiefsten Brust der Musen.*

*Was aber Gott nicht wohlgefällt, stotzig blickts,  
Wo es pierischen Jauchzens ferne her innen wird,  
All über das Land und das meisterlose Weltmeer ;  
Und in schnöder Tartaros Hölle was gescheitert  
Göttern grollt, Typhoeus, Hunderter Häupter ; welchen weiland*

Die Höhle gebrütet kilikischen Lands, weitbeschrieen --  
 Nun jedoch ist diesem das Steilgewänd,  
 Meerauf entstiegnes, noch über Kyme jenseits,  
 Ist Sizilien ihm über die zottete Brust  
 Hinaufgeladen ; zwischen ihm und Himmel  
 Eingestemmte Säule steigt  
 Firnklar der Aetna, alle das Jahr Schnee und Bitterkälte speisend.

Draus erbrechen sich nun die schrecklichen lautern  
 Bäche Feuers, abgrundauf ; unter Tags  
 Rollts mit Fällen die Strömung  
 Düsterglühn Rauches vorwärts ; Mitternachts Felsen schießt  
 Scharlachen flatternd die Flamme bis weit ins  
 Hohe Meer, zutrümmende unter Getös.  
 Nämlich es ist das Ungetüm, das fürchterlich  
 Brennende Bronnen Vulkans hinaufspritzt ; wunderbar,  
 Märchenhaft anzusehn. Märchen auch,  
 Anzuhören von einem, der vorbeikam,

Wie in Aetnas hohe und aberhöchste  
 Schwarzwälder und fort bis ins blache Feld gefangen,  
 Das liegt, dieweil ihm das höllische Bett ins Leben  
 Einschneidend den längsanlehnnenden Rücken foltert. --  
 -- Mach mich, Zeus,  
 Dir nur mach mich angenehm,  
 Der dieses Gipfels waltend bist,  
 Um des gesegneten Eilands Bergstirn webend,  
 Des Weiheamens der Gründer Held  
 Die Nachbarstadt gewürdigt hat --  
 Und in der delphischen Bahn  
 Haben ihn Herolde schon  
 Hell ausgeschrieen, mit Hieron, Sieg und Wagen. --

Eingeschiffter Gesellschaft gilt als erstes  
 Gnadenpfand bei Reisebeginn fahrtgerechter Wind im Tuch ;  
 So getrösten sie sich gewissern  
 Fahrtendes und meinen, es glückt auch wohl mit Heimfahrt.  
 Also dem was hier entstand, deute Sieg auf Künftiges vor,  
 Auf Ruhm von Kränzen und Rossen,  
 Auf Preis in Reigengang --

Lykischer, Delos' Herre, Phoibos,  
 Seit Parnas und seit kastalischer Brunn Dir lieb ist,  
 Wolle dies im Sinne behalten, schenke dem Neuland Helden!  
 Nämlich die Götter betreiben, was sterblich groß wird,  
 Daß Weisheit sei, und riesige Hand und mächtiger Mund;  
 Meine Gedanken wollen auf Mannes  
 Lob hinaus: Wohl getrau ichs,  
 Daß des Speers -- er wirbelt mir noch in Händen --  
 Zweischneidig eiserne Wange nicht über die Bahn  
 Ausfährt; doch schieß ich ihn weiter als einer vermag. --  
 Bleibe die Fülle der Lebenszeit  
 Ihm dem Einzigen also  
 Nicht hinter dem heutigen Tage. Seligkeit  
 Fließe gegen ihn vorwärts. Güterhabe  
 Schwell ihm zu; ihm rinne des schwersten  
 Müheseligsten Tags Vergessenheit!

Ja gemahnts ihn aller der Schlachten, drinnen er Krieg um Krieg  
 Durchgezwungen, weil ihm das Herz nicht brach, bis  
 Jenen Tag, da in Götterhänden Vergeltung  
 Er und all die Seinen gefunden: Keiner in Hellas  
 Hat wie er erlauchten Kranz  
 Geerntet: Großmacht. Eben zwar      stand er noch  
 Philoktet gleich auf zu Heerfahrt:      In der Not  
 Hat sich üppiger Mut bequemt,  
 Seinen Schutz herauszuschmeicheln:      Sage geht  
 Daß von Lemnos, wo er in Wunden sich verlag, ausgezehrt,  
 Halbgöttliche Helden den Poiassohn fortgebracht,

Den Bogenmeister, der Priamos' Stadt zerbrähe,  
 Und brächte der Arbeit griechischer Völker Endschaft,  
 Ob er gleich unmächtigen Leibes auftrat:      Lose wolltens so. --  
 Also werde dem Hieron auch Gott zum Schlichter des Geschicks  
 In alle die Zeit, und gönne zu alle den Planen,  
 Was sie brauchen, den Augenblick: Er kommt, er geht.  
 Nun aber, Muse, ich weiß, Du tust mirs,  
 Ruf erst noch bei Hierons Sohn  
 Jubel auf den bekränzten Wagen:  
 Ihm gilt Vaters Sieg als es eigener wär.  
 Vorwärts, daß wir dem Vogt von Aetna Holdes finden im großen Lied,

Dem zu Lehen die Neue Stadt, hochheiliger Gerechtsame teilhaft,  
 Hieron stark ins Wilde gebaut,  
 Den Brauch verfassend, wie er uns uralte anstammt :  
 Pamphylosblut ist nicht gewohnt, noch gesonnen das alte  
 Blut der Söhne Herakles', Lot und Scheit und Leben  
 Anders zu haben, wo's auch sei, als nach Urahns Sitte  
 Dorisch, wie sie gepflegt,  
 Da sie Amykläe nahmen und in den Raub  
 Hinsaßen, eben noch aus Pindus  
 Hochgebirgen vorgestürmt,  
 Nun aber der Tyndaroskinder, der Lichtroßdegen  
 Weit ins Land verkündigte Nachbarn, deren Ruhm auf Lanzen blühte.

Zeus Vollender, spätesten Menschentages  
 Wahr Zeugnis müsse noch also an Amenas' Wasser,  
 Was Königes ist, was Burgers ist, vertragen sehn.  
 Dich im Bund --, und der Herzog neuer Wandrung  
 Erbeut den Freien -- und er gebeuts dem Sohn --  
 Die heilige Ehre, und alles stimmt zu Frieden!  
 Höre mich singen, winke, Vater, daß zahm daheim  
 Sich Puniervolk und Waffengeheul,  
 Tyrrhenisches, halte, seit es auf tausend Schiffen  
 Wahnsinniges Wagnis scheitern gesehn vor Kyme!

Diesmal zwang sie, der Syrakus vornen führt, unter sich.  
 Über die tobenden Schiffe ins Meer schlug er ihnen die Jugend,  
 Ganz Hellas losreißend von drückendem Zins.  
 Flehn bei Salamis will ich wegen Athens  
 Um Dank, in Sparta sagen Kithärons Walstatt,  
 Wo dem Meder der Hakenbogen zerbarst,  
 Also schaff ich bei Himeras Fels und Hafen  
 Den Deinomeniden Hohes Lied,  
 Des sie teilhaft machte die Tat,  
 Und die Feindlichen am Boden.

Singe das Rechte zur Zeit, in Eins verfassend  
 Kürzlich den endlichen Schluß  
 Vielgestaltiger Dinge ; minder dann  
 Hängt sich Mißgunst an Dir fest. Überdruß  
 Stumpft schon allen die rege Lust nach Weitrem,

Wieviel mehr, da Bürgern im voraus widert  
Anzuhören, was einem gelang.  
Dir ist dieses nicht gesagt,  
Sondern es gelte für Dich : Lieber Neider, als Mitleider!  
Laß nichts Großes unvermerkt : Steuernd walte, mit Recht für Recht, des  
Heerbanns,  
Auf dem Amboß Trügelos schmeidige Du die Zunge Dir  
Hart und rein!

Was auch Nichtiges von Dir sprütze, es wird Dir  
Für groß gezählt ; siehe, es kommt von Dir.  
Über viel ein Amtmann bist Du bestellt : Viele Zeugen,  
Zur Linken stehn sie, stehn Dir zu Rechten, allgeglaut.  
Weil Du hochblühst, von reichem Geblüte strotzend,  
Karge nicht und ängste nicht : In den Wind,  
Steurer, laß Dein ganzes Segel, lieber Mann, frisch heraus!  
Dich berücke, o, nicht Dich  
Eigennutz schlechten Schalks!  
Hinter den Toten erbaut sich erst der einzige

Fortschreitende Ruhm, und zeugt von der Hingefahrenen  
Sein und Tun in Schrift und Lied ; ungewelkt  
Ist Krösus' Art, groß zu sein und wohlbedacht.  
Aber den ruchlosen Sinn, der den Eisenstier  
Zu Mordtat heizte, Phalaris, hält die Redensart  
Als ein Verhaßtes gefangen allenthalben :  
Keine zu Klängen hinaufgewölbte Harfe  
Läßt ihn, blühenden Knaben gesellig  
Fortzuleben, in dämmrige Reigen zu.  
Wohl gefahren ist erstes Kampfziel,  
Wohl berufen die zweite Gunst –  
Beides, und hat es ein Held  
Herausgekämpft und taugts zu halten,  
Dem gebührt der höchste Kranz.